

Sunday Newsletter (#41, 2019) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

NOVEMBER 3, 2019 – 20th SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 3. Ven. Ilarion the Great of Palestine (371). Ven. Ilarion of the Kyivan Caves (1067). Martyrs Dasius, Gaius, and Zoticus at Nicomedia (303). Ven. Ilarion, Metropolitan of Kyiv (16th C.).

(The Scripture Readings: Epistle: Gal. 1:11-19. Gospel: Lk. 16:19-31).

3 ЛИСТОПАДА, 2019 – 20-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 3. Прп. Іларіона Великого (372). Прп. Іларіона, схимника Печерського в Дальніх печерах (XI). Мчч. Дасія, Гаія і Зотика (303). Прп. Іларіона, митр. Київського (XVI).

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Галатів 1:11-19; Євангеліє: Лк. 16:19-31).

The rich man's appeal to Abraham from Gospel reading as a spiritual father is not rejected. Rather, Abraham accepts this role, calling the rich man son and showing himself to be compassionate even towards the most wretched of men.

The great gulf is not a geographical divide, but the complete separation between virtue and wickedness, a separation that cannot be overcome after death. ...This account by Christ reveals the communion of the saints: a man, not even a believer, calls out from Hades and converses with Saint Abraham!

(Orthodox Study Bible, 2007, p.1399)



Icon of Lazarus and Rich Man
<http://store.ancientfaith.com/>

Звертання багатія до Авраама із Євангелія, як до духовного батька, не заперечується, а швидше за все, Авраам приймає цю роль, і називає багатія сином, показуючи себе співчутливим навіть до самих мерзенних людей. Велика безодня - це не географічний розрив, а повне відокремлення між чесною і беззаконною, це відокремлення, яке неможливо подолати після смерті. ...В цій історії Христос розкриває нам спілкування святих: людина, навіть не віруюча, викликає з аду і веде розмову з святим Авраамом!

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 16:19-31)

Сказав Господь притчу цю, один чоловік був багатий, одягався в порфиру і висон і щодня розкішно бенкетував. Був же один убогий на ім'я Лазар, що лежав біля воріт його весь у струпах і бажав насититися крихтами, що падали зі столу багача; пси, приходячи, лизали струпи його.

Прийшло вмерти вбогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове. Помер же і багатий, і поховали його. І в пеклі, будучи в муках, він підняв очі свої, побачив здалеку Авраама і Лазаря на лоні його. І, голосно закричавши, сказав: отче Аврааме, змилосердься наді мною і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо я мучусь у полум'ї цьому.

Але Авраам сказав: чадо! Згадай, що ти одержав уже блага твої за життя твого, а Лазар — тільки зло; отже, тепер він тут тішиться, а ти страждаєш. І, крім усього того, між нами і вами утверджена велика безодня, так що ті, які хочуть перейти звідси до вас, не зможуть, так само звідти до нас не переходять. Тоді він сказав: так благаю тебе, отче, пошли його в дім батька мого. Маю бо п'ятьох братів, нехай засвідчить їм, щоб і вони не прийшли в це місце муки. Авраам сказав йому: у них є Мойсей і пророки; нехай слухають їх. Він же сказав: ні, отче Аврааме! Але коли хто з мертвих прийде до них, покаються. Тоді Авраам сказав йому: якщо Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто і з мертвих воскрес, не повірять. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 16:19-31)

The Lord said this parable, "There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores.

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried. And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off and Lazarus in his bosom. Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us. Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.

Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them. And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.' But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'" (NKJV)

Тропар, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будвши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 3:

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,/ і нас вивів Ти із врат смертних,/ сьогодні Адам торжествує, і радується Єва,/ а разом пророки з патріярхами/ безперестанно оспівують/ Божественну могутність Твоєї влади.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 3:

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Tropar, Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad./ For the Lord has shown strength with His arm./ He has trampled down death by death./ He has become the First-Born of the Dead./ He has delivered us from the depths of hades/ and has granted to the world great mercy.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

Today You arose from the tomb, O Merciful One,/ leading us from the gates of death./ On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2: Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises./ Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

АПОСТОЛ: (Гал. 1:11-19)

Читець: З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

Браття! Сповідую ж вам, що Євангеліє, яке я благовістив, не є людське; бо я прийняв його і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа.

Ви чули про мій попередній спосіб життя в юдействі, що я жорстоко гнав Церкву Божу та руйнував її і перевершував у юдействі багатьох ровесників моїх у роді моєму, будучи надмірним ревнителем батьківських моїх передань.

Коли ж Бог, Який обрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, благоволив відкрити в мені Сина Свого, щоб я благовістив Його язичникам, - я не став тоді ж радитися з плоттю і кров'ю і не пішов у Єрусалим до тих, що стали апостолами раніше за мене, а пішов до Аравії і знову повернувся в Дамаск.

Потім, через три роки, пішов я до Єрусалима побачити Петра і пробув у нього днів п'ятнадцять. Іншого з апостолів не бачив нікого, тільки Якова, брата Господнього. (УПФ)

Алилуя: (Псалом 30:1,3)

На Тебе Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (Gal. 1:11-19)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

Brethren! I make known to you that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 3:

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ОЧІКУВАННЯ НЕБА

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, у своєму щоденному житті думай часто про Небо. Не дозволяй земним бажанням затуманювати картину твоєї кінцевої та найвищої мети. Ця візія принесе тобі мир у противнощах і радість у часі випробувань.

2. В Небі матимеш більше, ніж ти коли-небудь бажав, більше, ніж коли-небудь уявляв. Ніколи не буде кінця твоїй радості, і ти не страждатимеш від страху втратити те, що любиш. Ти завжди матимеш те, чого хочеш, і завжди хотітимеш того, що найкраще. Ти братимеш участь у Моєму знанні, і Моє щастя наповнить твою душу.

3. В Небі ніхто ніколи не матиме пістав скаржитись на тебе. Ніхто не протидіятиме тобі і не псуватиме твоїх планів. Ти тишитимися в один і той же час усім, що любиш. Я дам тобі надзвичайну славу, як нагороду за твої перемоги над земними спокусами. Ти отримаєш всезадовільняючу прославу за свою терпеливість і вірність Мені в часі земних випробувань. Моя безмежна любов до тебе проявиться в дарах, що не мають собі рівних на землі.

РОЗВАЖ:

Людська мова ніколи не могла б описати Небо. Чому? Бо в усіх людських знаннях немає слів, що могли б розповісти, який вигляд Неба. Святому Павлові було дано видіння Неба, і все ж він не міг оповісти, яке воно. Усе, що він міг сказати, це те, що ми ніколи не бачили, не чули і ніколи не уявляли, яким є Небо. Ця думка про велич Небесну має дуже сильно вразити мене. Кожна мить наближає мене до цього всеславного життя. Якими малими і неважливими є мої земні страждання та випробування у порівнянні з всезадовільняючою, безкінченною нагородою. (Антоній Паун, *Хліб Мій Щоденний*, кн. 2-3, ст. 333-335)

LOOKING FORWARD TO HEAVEN

CHRIST:

1. My child, in your daily life think often of Heaven. Do not let earthly desires dim the vision of your last and highest goal. This vision will bring you peace in adversity and joy in time of trial.

2. In Heaven you shall have more than you have ever desired, more than you ever imagined. You will never know the end of your joy, nor will you be tormented by the fear of losing what you love. You will always have what you want, and you will always want what is best. You will share My knowledge, and My happiness will fill your soul.

3. In Heaven no one shall ever reason to complain about you. No one will resist you nor spoil your plans. You will enjoy at one and the same time all the things you love. I shall give you a glory undreamed, as a reward for your victories over temptation on earth. You will receive an all-satisfying praise for your patience and for your loyalty to Me in your earthly trials. My infinite love for you will be shown (*Continued on p. 6*)

(Continued from p. 5) in gifts unmatched on earth.

THINK:

Human language could never describe Heaven. Why? Because in all human experience there are no words which can tell us what Heaven is like. St. Paul was granted a vision of Heaven, and yet he could not tell us what it is like. All he could say was that we have never seen, nor heard, nor even imagined what Heaven is like. This thought of Heaven's greatness should impress me very much. Every moment brings me nearer to this all-glorious life. How small and insignificant are my earthly sufferings and trials when compared with this all-satisfying, never-ending reward!

(Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 531-533)

SUFFERING AS A CALL TO REPENTANCE

Peter Kreeft says that "the meaning and purpose of suffering in history is that it leads to repentance. Only after suffering, only after disaster, does Israel, do individuals, turn back to God. Suffering brings repentance." The Old Testament understands suffering to be call to repentance. Suffering is a product of sin but it can in turn be a call to forsake sin and return to God in repentance and contriteness of heart. Suffering is thus seen as an aspect of God's mercy. God allows suffering in order to correct His people so that they may return to Him and not be condemned.

Thus suffering can be a catalyst for conversion. It can be a way for God to catch our attention. It forces us to take stock of our lives. As C.S. Lewis wrote, "God whispers to us in our pleasures, speaks to us in our consciences, but shouts in our pains." He shouts because in the words of St. Isaac of Syria, "This life was given to you for repentance. Do not waste it on other things." (Anthony M. Coniaris, *Daily Vitamins for Hurting Hearts*, vol.4, p. 87)

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Pyrogies (Varenyky) on Wednesday, November 6th. Please come out and participate in supporting your parish fundraising project.

ST. DEMETRIUS CHURCH in Chilliwack is extending invitation to celebrate Patron Saint's Day (Khrām) on Sunday, November 10th 2019. Liturgy at 10:00 am., followed by dinner. Address: 9502 Victor St., Chilliwack, BC. RSVP: penner.v@telus.net or 604-997-5904.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in November: Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), and Demyan Pozdyk (28). May God grant them Many Blessed Years! Многая Лѣта!

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, November 10 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 17 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, November 21 – Divine Liturgy (St. Michael) at 10:00 am